

ЛИТОВСКАЯ СОВЕТСКАЯ ПЕЧАТЬ ДЛЯ ЗАРУБЕЖНОГО ЧИТАТЕЛЯ

(1940—1975 г. г.)

ВАНДА СТАРКУНАЙТЕ-ЮРКУВЕНЕНЕ

При разработке комплексной проблемы распространения литовской печати за рубежом основным объектом исследования является литовская советская печать, издаваемая в нашей республике на литовском, русском и иностранных языках. Зарубежным читателям знакомы наши книги, брошюры, буклеты, рекламные проспекты, журналы и газеты, научные труды. Различен характер этих изданий: одни из них предназначаются для жителей республики, другие для гостей — туристов, третьи, например, научные труды, издаются с целью распространения части тиража среди зарубежных ученых, а четвертые специально предназначаются для зарубежных читателей, в частности и для литовцев. Из этого практически следует, что весь поток издаваемой в Советской Литве литературы доступен для зарубежных читателей и исследование данной проблемы неразрывно связано с книгоиздательским делом в республике, соответствует основным этапам ее развития.

При работе над статьей автор опирался на труды классиков марксизма-ленинизма, партийные документы, печатные труды и статистические мате-

риалы по данной теме, архивные материалы редакции «Гинтарас» издательства «Минтис», анализ публикаций газет „Tėvynės balsas“ («Голос Родины») и „Gimtas kraštas“ («Родной край»), специально предназначенных для зарубежных читателей-литовцев.

Становление советского книгоиздательского дела в республике началось летом 1940 г., когда Литва вступила в состав Советского Союза. Вместо буржуазных газет было предпринято издание новых, например, с 16 июля 1940 г. стала выходить газета „Darbo Lietuva“ («Рабочая Литва»), издаваемая канцелярией Совета Народных Министров Литвы¹. Она получила широкое распространение в редакциях литовских газет в Америке².

Приказом Совета Народных Комиссаров Литовской ССР от 27 сентября 1940 г. было создано Государственное издательство Литовской ССР, которому поручено издание общественно-политической и другой литературы³. В течение полугода им было издано 25 общественно-политических изданий⁴. Книги издавали и другие организации, научные учреждения.

¹ „Darbo Lietuva“.— Kn.: Mažoji lietuviškoji tarybinė enciklopedija. T. 1. V., 1966, p. 364 d.

² Petrika A. Petriui Rimšai.— Kn.: Petrika A. Pažangios kultūros baruose. V., 1980, p. 158.

³ Lietuvos Tarybų Socialistinės Respublikos Komisarų Tarybos nutarimas Nr. 173 dėl Lietuvos TSR Valstybinės leidyklos įsteigimo.— Tiesa, 1940, rugs. 28.

⁴ Butkus T. Knygų leidyba 1940—1941 metais Lietuvoje.— Knygotyra, 1973, Nr. 3 (10), p. 103.

Новые условия общественной жизни повлияли на творчество писателей. Многим предстояло определить свое место в новой жизни, осознать и выбрать путь, по которому пойти дальше. С народом в первую очередь пошли те писатели, которые и раньше принадлежали к антифашистскому фронту: С. Нерис, П. Цвирка, В. Монтивила, Л. Гира, А. Венцлова, К. Корсакас, И. Шимкус, Т. Тильвитис, И. Марцинкявичюс, Ю. Балтушис, К. Боруца⁵. К ним примкнула и талантливая начинающая молодежь: Э. Межелайтис, В. Мозурюнас и др. Однако сомнения мучили даже известных писателей. Например, В. Миколайтис-Путинас писал, что «ему еще некоторое время придется многое объяснить самому себе, пока исчезнут все сомнения и творческий полет сольется с развивающейся социалистической жизнью»⁶.

Однако часть писателей (Б. Браздженсис, Л. Довиденас и др.) так и не нашли правильного пути, держались пассивно и этим выражали свое несогласие с изменениями.

В течение одного года была проведена коренная перестройка издательского дела в Литве, вокруг Коммунистической партии Литвы сплотилась творческая интеллигенция — писатели и художники. Книгоиздательское дело стало общенародным делом, о чем свидетельствует и опубликованный в периодической печати для ознакомления общественности план изданий Государственного издательства Литовской ССР⁷. В плане нашли отражение

несколько информационных изданий о писателях, литературе, музыке и живописи Литвы, которые из них предназначались для распространения в Москве в дни Декады культуры и искусства республики⁸. Практически уже были отобраны 102 книги Государственного издательства Литовской ССР, представляющие печать республики на Всесоюзной сельскохозяйственной выставке в Москве⁹, но все эти творческие планы и замыслы были прерваны начавшейся гитлеровской агрессией.

Новый этап книгоиздательского дела связан с Великой Отечественной войной, книгоизданием в эвакуации. Среди средств массовой информации в первую очередь было обращено внимание на такое оперативное средство пропаганды, как радиопередачи: 15 июля 1941 г. в Москве была создана литовская редакция при Всесоюзном радиокомитете, готовившая радиопередачи для жителей оккупированной Литвы, а позже и для литовцев, живущих в Америке¹⁰. Было продолжено издание газет „Tiesa“ («Правда»), „Už Tarybų Lietuvą“ («За Советскую Литву») и др., распространявшихся среди эвакуированных на восток и в оккупированной Литве — с помощью самолетов и через партизан. Во второй половине 1942 г. в Москве возобновляет свою деятельность Государственное издательство Литовской ССР, книги начинали издаваться в „Tiesa“ («Правда») и „Tėvynė šaukia“ («Родина зовет») ¹¹.

⁵ Literatūra.— Kn.: Lietuvos TSR istorija. T. IV. V., 1975, p. 69.

⁶ Lietuvos rašytojai pasisako.— Tarybų Lietuva, 1940, lapkr. 3.

⁷ LTSR Valstybinės leidyklos darbai.— Vilniaus balsas, 1941, vas. 8.

⁸ Jurginis J. Ką parodysime Meno dekadėje.— Tarybų Lietuva, 1940, lapkr. 5.

⁹ Butkus T. Knygų leidyba 1940—1941 metais Lietuvoje.— Knygotyra, 1973, Nr. 3 (10), p. 109.

¹⁰ Ideologinis Komunistų partijos darbas.— Kn.: Lietuvos TSR istorija. T. IV. V., 1975, p. 116.

¹¹ Butkus T. Lietuviškų knygų leidimas Didžiojo Tėvynės karo metais evakuacijoje (1942—1944 m.).— Leid.: Lietuvos istorijos metraštis, 1972 metai. V., 1973, p. 142.

Центром литовского книгоиздательства того времени можно назвать литовские прогрессивные организации в США, подготовившие в годы войны 8 изданий, авторами которых были советские журналисты и писатели¹². В США вышла книга К. Корсакаса «Немецкие захватчики — смертельный враг литовской культуры» (1942 г.) и Г. Зиманаса (под псевдонимом В. Рудминас) — «Ложь и правда о Литве» (1943 г.) как ответ на клеветническую брошюру К. Пакштаса «Литовская ситуация» (на англ. яз.). Литовское литературное общество (рабочих Америки) издало два сборника: публицистический сборник «Злейший враг литовского народа» (1943 г.), составленный из произведений классиков и современных литовских писателей и историков, и сборник произведений советских литовских писателей, проживающих в эвакуации или воюющих на фронте, — «Литва в огне» (1944 г.)¹³. Здесь были опубликованы произведения П. Цвирики, С. Нерис, Л. Гиры, К. Корсакаса и многих других. Издание этих книг явилось огромной моральной и материальной поддержкой той работы, в которой принимали участие советские литовские писатели и ученые.

Постоянные связи писателей с прогрессивными литовскими деятелями в США выражались и в том, что в периодических изданиях прогрессивно настроенных литовцев, живущих в Америке („Laisvė“ — «Свобода», „Vilnis“ — «Волна», „Šviesa“ — «Свет») печатались их произведения¹⁴. В одном только журнале „Šviesa“ («Свет») (по подсчетам К. Довейки) за 1942—

1944 гг. опубликовано около 150 стихотворений, несколько рассказов и статей советских литовских писателей¹⁵.

О распространении литовских советских книг за рубежом свидетельствуют появлявшиеся в журнале „Šviesa“ рецензии, обзоры и замечания А. Бимбы. В отборе книг для рецензирования он руководствовался политической ситуацией и потребностями идеологической борьбы, критериями историка и социолога. А. Бимба подчеркивал актуальность литовских изданий для эмигрантов. Страстным публицистическим, словом были отмечены такие книги, как «Литовцы Америки в борьбе против немецкой оккупации» Р. Шармайтиса, «Что принесли гитлеровцы литовской молодежи» Ф. Беляускаса („Šviesa“, 1944, № 3) и др. В аннотациях на эти книги дается характеристика их содержания с некоторыми оценочными или рекомендательными замечаниями, адресованными читателям¹⁶.

А. Бимба был председателем Комитета американских литовцев по оказанию помощи Советской Литве. Комитет в годы войны присылал в СССР продовольствие, одежду, обувь, учебные принадлежности и оказал поддержку литовским детдомам и школам в Советском Союзе¹⁷. После войны А. Бимба первым из американских литовцев приехал в Советскую Литву для выяснения требующейся помощи и установления культурных контактов. Уезжая, он увез с собой не только планы дальнейшего сотрудничества, но и печатные издания Советской Лит-

¹² Там же.

¹³ Venclova A. Svarbus kultūros baras. — Literatūra ir menas, 1965, rugp. 7.

¹⁴ Mizaras R. „Obelis kur augalota“. — Šviesa, 1946, Nr. 2, p. 63.

¹⁵ Doveika K. Lietuvių rašytojai Didžiajame Tėvynės kare. V., 1967, p. 91.

¹⁶ Raguoitis B. Antanas Bimba. V., 1974, p. 70.

¹⁷ Антанас Бимба о своей поездке в Советскую Литву. — Советская Литва, 1945,

вы¹⁸. Но изменившееся политическое положение, годы «холодной войны» не способствовали скорому выполнению намеченных планов.

Советская Литва восстанавливала разрушенное хозяйство и полиграфическую промышленность в частности. В первые послевоенные годы в республике ощущался книжный «голод». Подсчитано, «что за годы оккупации было сожжено свыше трех миллионов книг»¹⁹.

Восстановительные работы в печати начались с издания органов „Tiesa“ («Правда»), „Tarybų Lietuva“ («Советская Литва» на лит. яз.), «Советская Литва» и т. д.²⁰.

В 1947 г. в Вильнюсе начато издание газеты „Tėvynės balsas“ («Голос Родины»), предназначенной для литовцев, живущих за рубежом. Газета с перерывами выходила до 1966 г. (1947—1953 гг. и с 1957—1966 гг.). До 1953 г. „Tėvynės balsas“ выходил нерегулярно, всего увидело свет около 200 номеров, а с 1957 г.— 2 раза в неделю. Газету издавали различные организации: в 1947—1948 гг.— Союз писателей Литвы, в 1949—1953 гг.— газета „Tiesa“, в 1957—1960 гг.— Литовская инициативная группа Комитета по возвращению на Родину, в 1960—1963 гг.— Инициативная группа Литовского комитета по возвращению на Родину и культурным связям с соотечественниками за рубежом. С 1963 г. изданием газеты занимается Литовский комитет по культурным связям с соотечественниками за рубежом. Газета „Tėvynės balsas“ чаще

всего писала об экономической и культурной жизни в Литовской ССР, о деятельности зарубежных литовцев и о жизни реэмигрантов²¹.

Направление газеты „Tėvynės balsas“ менялось вместе со сменой издателей. Пока издателем газеты являлся Союз писателей, в ней были рубрики «На книжной полке», «Культурная хроника», в которых печатались списки литературных новинок. В то время, когда издателем была „Tiesa“, уже с № 1 от 10 августа 1949 г. на 4-й странице появились первые политические карикатуры и статьи и исчезли вышеупомянутые рубрики. Всего тогда было издано 950 номеров газеты. В последний год она выходила раз в неделю объемом 8 страниц. Газета стремилась пропагандировать идеи культурного сотрудничества среди разбросанных по всему миру литовцев, часто печатала материалы, разоблачающие действия буржуазных националистов, окопавшихся за рубежом, их ложные высказывания против социалистического строительства в Литве.

Были периоды, когда издававшаяся для литовцев, живущих за рубежом, газета „Tėvynės balsas“ не находила широкого распространения среди литовцев Аргентины, Уругвая, Бразилии из-за строжайшей цензуры в этих странах. Тем самым она не смогла полностью выполнить те задачи, которые перед ней стояли.

В первый послевоенный год в республике издано 39 книг²², с каждым последующим годом количество книг увеличивалось. В 1951 г., когда стала

¹⁸ Petrika A. Juliui Būtėnui.— Кн.: Petrika A. Pažangios kultūros baruose. V., 1980, p. 147.

¹⁹ Корсакас К. Литовская литература сегодня.— Известия, 1945, 3 ноября.
²⁰ Liaudies švietimo ir kultūrinio gyvenimo atkūrimo pradžia.— Кн.: Lietuvos TSR istorija. T. IV. V., 1975, p. 219.

²¹ „Tėvynės balsas“.— Кн.: Mažoji lietuviškoji tarybinė enciklopedija. T. 3. V., 1971, p. 544 k.

²² Šimkus J. Tarybų Lietuvos knyga.— Кн.: Lietuvos TSR Mokslų akademijos žinynas. Kn. 2. V., 1948, p. 69.

очевидна доминирующая роль социализма в республике²³, количество издаваемых книг стабилизировалось (в 1954 г. — 1760, а в 1958 г. — 1790 названий). В 1945 г. было создано несколько издательств, которые в 1949 г. подверглись перестройке²⁴. В литературную среду вливались все новые и новые силы: И. Авижюс, М. Служикс, А. Пакальнис, К. Марукас, А. Йонинас, Ю. Мацявичюс, В. Грибас и др.

Развитие книгоиздательского дела в Литовской ССР начинается в 60-е годы. Указом Президиума Верховного Совета СССР от 10 августа 1963 г. был образован Государственный комитет Совета Министров СССР по печати²⁵. В Литве создан Государственный комитет по печати при Совете Министров Литовской ССР. В 1964 г. все издательства республики получили символические названия, соответственно профилю издаваемой литературы: «Минтис» («Мысль») — издательство политической и научной литературы, «Швеса» («Свет») — издательство педагогической литературы, «Вага» («Борозда») — издательство художественной литературы. В начале 1975 г. из издательства «Минтис» выделилось самостоятельное издательство научной литературы и учебников для вузов и техникумов, названное «Мокслас» («Наука»). Партийные документы и партийная литература выпускаются газетно-журнальным издательством при ЦК ЛКП (до 1960 г. — „Tiesa“). Кроме указанных издательств, научную, учебную, методическую, библиографическую, информационную и другую литературу издают Академия Наук Литовской ССР, Государственная республиканская библиотека, различные министерства и т. д.

Так как книжная печать в эти годы достигла высоких, особенно по сравнению с предыдущими периодами, показателей и именно в этот период литовские советские издания получили наиболее эффективное и широкое распространение за рубежом, попробуем дать более детальный анализ издаваемой литературы, главное внимание уделяя тем видам изданий, которые наиболее интересуют зарубежных читателей.

Первостепенное значение в работе издательства «Минтис» придается произведениям классиков марксизма-ленинизма, изданий по истории КПСС, массово-политической литературе.

Большое значение в деле интернационального воспитания, укрепления дружбы между народами имеет марксистско-ленинское освещение истории литовского народа. «Минтис» издала три тома фундаментального труда «История Литовской ССР», IV том уже был издан издательством «Мокслас». В издательстве «Минтис» вышло немало капитальных работ по истории Великой Отечественной войны. Главными из них являются коллективная монография «Советская Литва в Великой Отечественной войне» (1975 г.), книга П. Штараса «Партизанское движение в Литве в годы Великой Отечественной войны» и т. д. Важно отметить, что издания по истории Литовской ССР тщательно изучаются за рубежом литовскими эмигрантами, реакционная часть которых прилагает немалые усилия для искажения правды об историческом прошлом Литвы.

Издававшаяся в издательстве «Минтис» научная литература была теснейшим образом связана с темпами развития науки в Литве в целом. В 1974 г.

²³ Lietuvos TSR Aukščiausiosios Tarybos (trečiojo šaukimo) antroji sesija, 1951 m. gruodžio 25—26 d.: Stenogramos. V., 1952, p. 123.

²⁴ Вильджунас Л. Литовская ССР.— В кн.: 400 лет русского книгопечатания, 1564—1964. Т. II. М., 1964, с. 379.

²⁵ Маркус В. Организация и экономика издательского дела. М., 1977, с. 53.

во всех учреждениях (вместе с вузами) работало более 10 тыс. научных сотрудников, среди них — более 200 докторов наук и 3,3 тыс. кандидатов наук²⁶.

Цель научной литературы — широкое использование и применение информации и научных знаний на практике. Естественно, что литература, издаваемая на литовском языке, в силу объективных причин не может быть широко использована за рубежом, за исключением литературы по языкознанию. Работы литовских лингвистов пользуются широким признанием среди ученых мира. Еще в 1969 г. на конференции балтистов ГДР докладчик Р. Эккерт не только приводил примеры из работ лингвиста А. Сабалюскаса, но и дал очень высокую оценку многим работам литовских ученых, указывая, что они во многом способствуют дальнейшему развитию исследований балтийских языков и выявлению их связей с другими языками мира²⁷.

Выражая тревогу по поводу неудовлетворительного распространения литовской советской научной литературы за рубежом, исследователь книгоиздательского дела в республике Т. Буткус писал: «Само собой разумеется, что научная литература, изданная на литовском языке, широкого распространения не получит. Не окажут особенного воздействия и резюме на русском и английском языках. Как можно больше научной литературы следует издавать на иностранных языках»²⁸. На практике же до сих пор

преобладают научные издания с резюме на иностранных языках.

К группе научных изданий, кроме книг относятся и многочисленные «Научные труды высших школ Литовской ССР», с 1961 г. издающиеся как специализированные издания по отдельным отраслям науки (вместо ранее издававшихся научных трудов отдельных высших школ, очень пестрых по своему содержанию).

В связи с тем что часть жителей Литвы составляют поляки, для них издается литература на польском языке. Издательство «Минтис» осуществляет издание такой литературы по двум направлениям: 1) издания, предназначенные для местных жителей: массово-политическая литература, сельскохозяйственная литература; 2) туристическая литература, освещающая географию, историю Литвы и отдельных местностей республики²⁹.

В связи с возрастающим потоком туристов, посещающих Литву, все большее значение приобретает издание туристической литературы. В 1970 г. 8 экскурсионных бюро республики планировали обслужить около 1 млн. туристов, не считая зарубежных гостей³⁰. В 1974 г. в Литве побывали зарубежные гости из 28 стран всех континентов, 1975 г. — уже из 40 стран³¹. Статистика показывает, что число туристов в республике каждые три года увеличивается в 2 раза, однако в таком же темпе рост изданий туристической литературы пока не возможен³². Несмотря на естественные трудности, в «Минтисе» в 1973 г. вы-

²⁶ Sumauskas M. Socialistinė Lietuva, V., 1974, p. 83.

²⁷ Stepanauskas L. „Kiekviename mūsų gyva dalelė Sleicherio“. — Literatūra ir menas, 1969, kovo 22, p. 10.

²⁸ Butkus T. Kiek leidžiama mokslinės literatūros? — Mokslas ir technika, 1972, Nr. 7, p. 11.

²⁹ Butkus T. Dla czytelnika polskiego. — Czerwony Sztandar, 1964, 24 listop.

³⁰ Butnorius L. Abejingi puslapiai. — Literatūra ir menas, 1970, geg. 16, p. 15.

³¹ Petraitis A. Užsienio turizmas Lietuvoje: dabartis ir perspektyvos. — Gimtasis kraštas, 1975, bal. 24, p. 6, su portr.

³² Vaitkus J. Mūsų interviu. — Literatūra ir menas, 1973, sausio 6, p. 2, su portr.

шло 58 изданий: буклеты, комплекты открыток и отдельные открытки с видами городов республики, ее курортов. Тираж их превысил 3 млн. экз.³³

Весь поток туристической литературы можно разделить на несколько групп:

1. Путеводители по Вильнюсу и другим городам республики.

2. Издания о наиболее посещаемых местностях, курортах, музеях.

3. Альбомы и открытки, посвященные достопримечательностям республики.³⁴

В 1975 г. для иностранных туристов на пяти языках был издан план-схема Вильнюса с информационным текстом, рекламный цветной плакат «Вильнюс», буклеты «Каунас», «Тракай», «Друскининкай» и т. д.

В связи с тем, что империалистическая пропаганда распространила немало лжи о Советской Литве и постоянно выступает против социалистического строительства, назрела необходимость издавать литературу на иностранных языках, предназначенную для зарубежного читателя. Книга Председателя Совета Министров Литовской ССР М. Шумаускаса «Социалистическая Литва сегодня и завтра», изданная на английском, французском, шведском и других языках, была одной из первых, рассказавших зарубежному читателю о Литве, ее достижениях за годы Советской власти и перспективах на будущее.³⁵ Об антинародной деятельности литовских буржуазных националистов в годы Великой Отечественной войны повествовали книги на английском языке: «Обвиняют убитые», «Он целовал свастику», «Знаете

ли вы этого человека?» Подготовкой изданий о Советской Литве занимался редакционный совет, созданный по инициативе Литовского общества дружбы и культурных связей с зарубежными странами.³⁶

Идеологическая борьба между двумя системами обязывает создавать контрпропагандистские материалы ответственно и продуманно. На необходимость этой меры указывал и В. И. Ленин: «Наша задача — побороть все сопротивление капиталистов, не только военное и политическое, но и идейное, самое глубокое и самое мощное».³⁷

Изданием контрпропагандистской литературы, печатной пропагандой идей марксизма-ленинизма, борьбой против буржуазной идеологии занимается редакция «Гинтарас» («Янтарь»), основанная в конце 1965 г. в издательстве «Минтис». Зарубежному читателю предоставляется возможность ознакомиться с информацией об экономической и культурной жизни Советской Литвы и Советского Союза, о дружбе народов на английском, немецком и других языках. Часть изданий предназначена для туристов с целью их лучшего ознакомления с жизнью республики. Редакция «Гинтараса», поддерживая теснейшие связи с Министерством иностранных дел Литовской ССР, литовским обществом дружбы и культурных связей с зарубежными странами и литовским Комитетом культурных связей с соотечественниками за рубежом, издала свыше 130 изданий тиражом почти 500 тыс. экз. Постоянную помощь редакции оказывает действующая на общественных началах Комиссия по издани-

³³ Požarskas M. Apie leidinius turistams.— Literatūra ir menas, 1974, rugsėjo 7, p. 11.

³⁴ Kinderys A. Literatūra turistui.— Naujos knygos, 1973, Nr. 2, p. 1.

³⁵ Laurinaitis S. Pasakojimai apie Tarybų Lietuvą.— Tiesa, 1960, geg. 28, su iliustr.

³⁶ Kapočius L. Plečiasi kultūriniai ryšiai su užsienio šalimis.— Vakarinės naujienos, 1964, kovo 31.

³⁷ Ленин В. И. Полное собрание сочинений. 5-е изд. Е. 41, М., 1963, с. 406.

ям, предназначенным для прогрессивно настроенных эмигрантов.

Издания редакции «Гинтарас» можно разделить на несколько групп:

1. Издания общего информационно-го характера.

2. Серия отдельных изданий по вопросам культурной, научной и хозяйственной жизни республики.

3. Издания познавательного-исторического характера.

4. Контрпропагандистская литература.

5. Туристическая литература.

6. Заказные издания.

С первого года деятельности редакции «Гинтарас» выходит издание общего информационного характера «Литва сегодня» (в 1966 г. оно вышло на литовском, русском, немецком и английском языках). «Литва сегодня» издается совместно с Литовским обществом дружбы и культурных связей с зарубежными странами в качестве информационного издания общества. Целью издания является ознакомление зарубежной общественности с экономическими и культурными достижениями Советской Литвы, а также с деятельностью по расширению культурных связей. Издание «Литва сегодня» выходит периодически — по мере накопления материала, к знаменательным датам и пр. Последние два номера были приурочены к 35-летию юбилею Советской Литвы, который праздновался 21 июля 1975 г. (№ 10), и к 100-летию со дня рождения М. К. Чюрлёниса (№ 11). Специальные издания «Литва сегодня» без порядковых номеров были предназначены для посетителей зарубежных выставок, на которых представлены экспозиции Советской Литвы. Например, для Международной ярмарки в Познани (ПНР) было издано по 2000 экземпляров на литовском и русском языках и по 3000 экземпляров на польском и английском языках, к Международной яр-

марке промышленности и сельского хозяйства в Сантьяго (Чили) в 1972 г. подготовлен специальный номер «Литва сегодня» тиражом 5000 экземпляров на литовском и испанском языках и 13000 экз. на английском языке.

Близок по своему характеру к изданию «Литва сегодня» и буклет «Литва», уже несколько раз издававшийся по заказу Дирекции ВДНХ Литовской ССР и предназначенный для распространения на зарубежных выставках. Например, «Литва» в 1970 г. была издана к выставке «Литва-70», проводившейся в городе Эрфурте (ГДР), на литовском языке 5000 экз., русском — 7000, немецком — 5000 экз. Буклет «Литва» в 1968 г. вышел на литовском, немецком, английском, французском, испанском языках, в 1971 г. — на литовском и русском языках, в 1974 г. на выставке в Копенгагене (Дания) — на датском, русском и литовском языках.

Издание серий небольших по объему отдельных изданий по вопросам культурной, научной и хозяйственной жизни республики было предпринято в 1967 г. Первой была книга М. Пожарскаса «Культурная жизнь в Литве» на английском и немецком языках (в 1967 г.). В следующем году вышла книга министра Высшего и специального среднего образования Литвы Г. Забулиса. Продолжение этой серии последовало через два года — в 1971 г. вышла книга Й. Римайтиса «Религия в Литве» на английском и итальянском языках. В 1972 г. изданы книга музыковеда А. Таурагиса «Музыкальная жизнь Литвы» на английском и немецком языках и книга министра здравоохранения Литвы В. Клейзы «Здравоохранение в Литве» на английском и немецком языках. В 1973 г. в этой же серии вышли книги: «Сельское хозяйство в Литве» А. Кезиса, «Шаги литовской науки» И. Самайтиса на английском и немецком языках,

Ю. Манюшиса «Советская Литва. Экономика и культура». В 1974 г. на английском и немецком языках вышли книги К. Мешкаускаса «Экономика Советской Литвы», А. Индрюнаса «Промышленность Литвы», В. Улозаса «Искусство Литвы», в 1975 г. — И. Ланкутиса «Панорама советской литовской литературы» на литовском, русском и английском языках.

Издание книг познавательного характера началось в 1967 г. с работы Й. Поцюса «Литва в цифрах» на английском языке, продолжение серии последовало только в 1970 г., когда увидела свет книга Е. Данилявичюса «Литва в вопросах и ответах». В 1972 г. вышли книги «Литовский народ в борьбе за свою государственность» К. Навицкаса, «Литва в цифрах сегодня» Й. Поцюса, в 1973 г. — «Литва вблизи» Б. Акстинаса, «Отношения Советской Литвы и народной Польши» М. Пожарскаса, в 1974 г. — С. Альперавичюса «Литва — суверенная советская республика».

К этой же группе литературы можно отнести и сборник «Обвиняют документы» на английском языке, изданный в 1970 г. В нем содержатся материалы, освещающие зверские преступления гитлеровцев и их пособников в Литве в годы Великой Отечественной войны.

Редакция «Гинтарас» основную свою задачу — издание книг контрпропагандистского и пропагандистского характера выполняет недавно. Вышли книги А. Моркуса «Освободители» с близи» (1968), Л. Йонайтиса «Они живут среди вас» на английском языке (1972 г.), В. Миньтаса «Осторожно, БАЛФАС!» (1973), Й. Микучикса «Поту и другую сторону» (1974), Г. Паулаускаса «Под звоном чужих колоколов» (1975). Издано несколько работ о жизни прогрессивных эмигрантов: П. Букнис подготовил документальную книгу «Рассказы о друзьях»,

В. Балтренас составил сборник о деятельности прогрессивной эмиграции «Из прошлого нашей эмиграции» (1973), Й. Лукошявичюс написал серию очерков «Резмигранты» на литовском языке (1971 г.).

К этой же группе следует отнести труды прогрессивных деятелей литовской эмиграции: сборник публицистических статей Л. Йоникаса «Мы — за новый мир» (1975 г.), который стал как бы началом публикации серии трудов прогрессивных эмигрантов. Серия не имеет специального названия, только оформление обложки выделяет ее среди других изданий.

Туристическая литература — самая представительная группа изданий редакции «Гинтарас». На английском и немецком языках изданы книжки З. Балтушникаса «Каунас», Р. Будриса «Природа Литвы», В. Буткуса «Клайпеда», Б. Кондротаса «Друскининкай», А. Медониса «Тракай» и «Вильнюс». Своими впечатлениями об увиденном сегодня и о событиях прошлого, связанных с городом Клайпеда, делится немецкий журналист Г. Крафт в книге «Клайпеда — город большого будущего».

Редакция «Гинтарас» издает также на иностранных языках заказные издания. В познавательных целях изданы красиво оформленные буклеты о знаменитом хоре мальчиков «Ажуолюкас», о музыкантах квартета «Литва», о научно-исследовательском институте экспериментальной и клинической медицины и ряде других учреждений.

По заказу литовского Комитета культурных связей с соотечественниками за рубежом с 1969 г. издается календарь на литовском языке, предназначенный для зарубежных читателей газеты „Gimtas kraštas“ («Родной край»). Календарь богато иллюстрирован фотоснимками, содержит многочисленные сведения о Советской Литве. Тираж — 8000 экз. (1974 г.).

Много добрых слов в адрес редакции «Гинтарас» сказано после совместного издания с Комитетом культурных связей с соотечественниками за рубежом юбилейных альбомов, посвященных газетам прогрессивных литовцев в США „Vilnis“ («Волна») и „Laisvė“ («Свобода») ³⁸. Среди изданий Комитета следует упомянуть альбом художественных фотографий В. Илявичюса «Родной край» (1971 г.) и антологию художественной литературы «Прекрасна ты, моя дорогая Родина», составленную В. Казакиявичюсом в 1967 г. и высоко оцененную эмигрантами.

На зарубежных выставках Литовской ССР, организованных Литовским Обществом дружбы и культурных связей с зарубежными странами и Государственным художественным музеем Литовской ССР, можно было увидеть такие издания, как: «Народное искусство» (1973 г.), «Литовское народное творчество» (1974 г.), «Янтарь» (1974 г.) и др.

Редакция «Гинтарас» проявляет заботу о широком распространении своих изданий и содействует этому, издавая специальные каталоги с аннотациями на свои издания. В 1970—1971 гг. вышел буклет на английском, немецком и русском языках «Гинтарас» о Литве» объемом 16 страниц с иллюстрациями; увидели свет каталоги, посвященные некоторым отдельным вопросам «Издания по искусству» на литовском, русском и английском языках, «Издания по вопросам языкознания, литературы и критики» на литовском языке, «Музыкальные издания» на литовском и русском языках, «Искусство» на литовском, русском и английском языках.

Основная литература, издающаяся редакцией «Гинтарас» на иностранных языках и предназначенная специально для зарубежных читателей, в каталог «Книги на литовском языке из СССР» включаться не может. Она включается в другие каталоги, распространяемые за рубежом Всесоюзным объединением «Международная книга», поэтому часто теряется в потоке советских изданий, регистрируемых в общих каталогах, и до зарубежных книжных магазинов, торгующих литовскими изданиями, почти не доходит. К сожалению, тексты, отредактированные и подготовленные для переводов на иностранные языки, редакция не издает на литовском языке, хотя многие темы интересовали бы и читателей Советской Литвы.

Все свои издания «Гинтарас» стремится издавать на высоком уровне — как иллюстративно-оформительском, так и полиграфическом. Однако можно упрекнуть ее в том, что издания иногда слишком долго задерживаются у самих авторов после подписания договоров о подготовке рукописей, а также несвоевременно переводятся из-за нехватки штатных переводчиков, задерживаются в производстве, в результате чего теряется их актуальность. Мало издается работ на испанском и французском языках, хотя, на наш взгляд, это необходимо ³⁹.

В середине 1975 г. редакция «Гинтарас» разделилась на две редакции, одна из которых готовит литовские оригинальные издания, другая — переводы на иностранные языки и сами книги на иностранных языках. В результате изменилось и основное направление деятельности: издаются куль-

³⁸ Tikslas ir rezultatai akivaizdūs.— Gimtasis kraštas, 1972, gruodž. 28, p. 5, 8, su portr.

³⁹ Предложения этого рода звучали в печати. Например, Вайткавичюс Б. Литовская книга за рубежом.— Коммунист (В.), 1972, № 8, с. 55. Об этом говорится в отзыве литовского Общества дружбы и культурных связей с зарубежными странами на перспективный план редакции «Гинтарас» за подписью Й. Мацкявичюса.

турно-публицистическое наследие эмиграции, книги иностранных литовцев, оригинальные труды литовских советских авторов по теме эмиграции, туристические издания на иностранных языках, обзорные книги для иностранных читателей о республике в целом и об отдельных областях ее жизни, контрпропагандистские книги литовских советских авторов о США.

Значителен удельный вес в ежегодной литовской книжной продукции изданий «Ваги». Издательство за годы своего существования издало около 8000 книг тиражом более 123 млн. экз.⁴⁰. Среди них большое количество художественной литературы литовского, русского и других народов СССР, иностранной литературы, трудов по литературоведению и критике, изданий по искусству и музыке.

Можно привести многочисленные примеры литературных контактов издательства «Вага». Оно поддерживает постоянные связи с литовскими прогрессивными писателями в эмиграции. Среди работ зарубежных литовских авторов можно назвать Р. Мизару (его произведения изданы не только на литовском, но и на русском языке), С. Томарене, С. Ясилёниса, А. Маргериса, С. Йокубку, Ю. Тисляву, М. Катилишкиса, К. Алменаса, И. Мекаса и др.

«Вага» издает для читателей ЧССР и ГДР детские книги наших авторов и с иллюстрациями наших художников на чешском, словацком и немецком языках по специальным договорам с отдельными зарубежными фирмами и издательствами: на чешском языке вышли в 1971 г. «Литовская народная песня», в 1974 г. — «Лесные птицы» Л. Гутаускаса (тираж 25000 экз.), на немецком языке — ли-

товская народная сказка «Два брата» (30000 экз.).

С каждым годом растет количество изданий «Швесы». В 1945 г. издательством были изданы 23 учебника общим тиражом в 683,2 тыс. экз., а ныне — 280—300 книг тиражом более 5 млн. экз.⁴¹. Две трети всех книг составляют учебники для средних школ, треть — издания для специальных школ, методическая литература для учителей, книги для родителей, воспитателей детских садов, программы, наглядные пособия. Высокое качество 20 учебников отмечено дипломами, а за учебное пособие для XI класса «Учебник литовской литературы» его автор Л. Шепкус в 1974 г. удостоен Республиканской премии.

К сожалению, нет возможностей широко распространять за рубежом учебную литературу. Она не соответствует учебным программам других стран, (например, по этой причине наши учебники не используются в литовской школе им А. Снечкуса города Пунска (ПНР), а средняя школа в ФРГ с литовским языком обучения находится в руках реакционных антисоветски настроенных эмигрантов и там литовская педагогическая литература не применяется по политическим причинам.

Кроме литературы, выпускаемой издательствами, печатная продукция издается научными институтами Академии наук Литовской ССР, различными обществами и т. д. Как известно, их издания по истории Литвы, ее культуре, науке и т. д. интересуют зарубежную общественность, однако их распространение за рубежом становится невозможным потому, что они не включаются в ежегодные каталоги «Книги на литовском языке из СССР», выходящие как издания «Междуна-

⁴⁰ Požarskas M. 123 milijonai knygų.— Literatūra ir menas, 1975, vas. 1, p. 3.

⁴¹ Saulis B. 96 milijonai knygų.— Naujos knygos, 1974, Nr. 12, p. 33.

родной книги», хотя эти каталоги и составляются в издательстве «Минтис». Как пример интереса к изданиям, не включаемым в этот каталог, можно привести частные заявки зарубежных читателей на продолжающееся издание «Краеведение» Общества краеведения Литовской ССР, позднее переименованного в Общество охраны памятников и краеведения Литовской ССР, продолжающееся издание «Музеи и памятники» Художественного музея Литовской ССР или изданную в 1969 г. Центральной библиотекой Академии наук Литовской ССР и Институтом истории «Библиографию по истории Литовской ССР 1940—1965», изданную в 1971 г. работу З. Петраускаене и П. Валентелене «Библиография диссертаций ученых Литовской ССР 1945—1968» и др.

Периодическая печать Советской Литвы известна многим зарубежным читателям. В середине 60-х годов особенно расширились и окрепли культурные связи Литвы с прогрессивными литовцами, живущими за рубежом. Этому во многом способствовало издание газеты „Gimtasis kraštas“ («Родной край») — органа Литовского комитета культурных связей с соотечественниками за рубежом. Первый номер вышел в свет 2 февраля 1967 г. Расширилось читательское назначение газеты — ее целью стало не только информирование зарубежных читателей о Советской Литве, но и ознакомление жителей республики с жизнью эмиграции. Таким образом, газета превратилась в средство своеобразного диалога между Советской Литвой и литовской эмиграцией⁴². Это обстоятельство в определенной степени осложнило деятельность газеты: расширился круг читателей, в основном за счет географии, а отсюда

неодинаковое восприятие одних и тех же материалов: то, что жителям Литвы кажется будничным и понятным явлением, у иностранца может вызвать недоумение и быть неправильно понятым. Однако несмотря на это, свою главную задачу — «спланировать разбросанных по всему свету честных соотечественников вокруг родины — Советской Литвы, строящей счастливую и светлую жизнь в семье братских народов», газета полностью выполняет⁴³. Ежедневная газета, издающаяся на 8-ми страницах, постоянно и разносторонне освещает многие аспекты жизни Советской Литвы и прогрессивных организаций эмигрантов не только при помощи интересных текстовых материалов, но и посредством многочисленных фотоиллюстраций. Постоянные рубрики газеты: «Международная жизнь», «Дни», «События», «В семье братских народов», «Советская Литва сегодня», «На участках пятилетки», «Наш календарь», «Слово гостей», «Читатели пишут», «Ищем близких и родных», «Кому достанется наследство?», «Мнение гостей», «Комментарии», «Кругозор недели», «На книжной полке», «Новые издания» и др. Около половины тиража газеты расходуется за рубежом, неся правдивую информацию о Советской Литве. Редакция газеты проявляет постоянный интерес к качеству издаваемых материалов, заботится о его доступности зарубежному читателю. С 14 ноября 1974 г. ежемесячно появляется страница на английском языке, предназначенная для эмигрантской молодежи, не владеющей литовским языком. На этой странице решено в форме коротких статей рассказывать об основных этапах истории Литовской ССР, ее сегодняшнем дне. Пока еще не устоялось место страницы: иногда она печатает-

⁴² Kazakevičius V. Mūsų interviu.— Literatūra ir menas, 1968, rugp. 24, p. 2, su portr.

⁴³ Mielė skaitytojai! — Gimtasis kraštas, 1967, vas. 2, p. 1.

ся на развороте 4—5 страниц, иногда — только на 5-й. На наш взгляд, следует определить постоянную страницу, лучше 5—6, что позволит зарубежным читателям делать вырезку и копировать материал без ущерба для статей на литовском языке, может быть, интересных для их родственников.

29 мая 1975 г. на 5-й странице газеты печатались материалы на литовском языке, предназначенные для детей, но это хорошее начинание получило продолжение только в следующем году. Как уже упоминалось, зарубежные читатели газеты „Gimtasias kraštas“ («Родной край») получают приложение — «Календарь», что всегда вызывает радость и интерес читателей.

Зарубежному читателю доступны и другие периодические издания Советской Литвы: наибольшей популярностью за рубежом пользуются издаваемая на польском языке газета „Czerwony Sztandar“ («Красная звезда»), „Tiesa“ («Правда») — орган ЦК ЛКП; „Komjaunimo tiesa“ («Комсомольская правда») на литовском и русском языках — орган ЦК ЛЛКСМ, „Literatūra ir menas“ («Литература и искусство») — еженедельник творческих союзов Литовской ССР и др. Среди журналов популярны: „Pergalė“ («Победа») — ежемесячный литературно-художественный журнал, орган Союза писателей Советской Литвы, „Kommunistas“ («Коммунист») на литовском и на русском языках — орган ЦК ЛКП, „Kultūros barai“ («Вехи культуры») — ежемесячный журнал Министерства культуры Литовской ССР и др.⁴⁴

Вильнюсский гос. университет
им. В. Капсукаса
Кафедра научной информации

Особый интерес к литовским изданиям проявляется со стороны многочисленной литовской эмиграции. Литовское литературное общество в США, ранее издававшее книги и литовских советских авторов, ныне этим не занимается. Издательства республики помогли этому обществу опубликовать их книги в Советской Литве. Например, в 1958—1965 гг. из 13 изданий, предназначенных для распространения среди членов Литовского литературного общества в США, 9 было издано в Литве⁴⁵.

Необходимо подчеркнуть, что реакционная часть литовской эмиграции не прекращает своих подрывных действий. Она огульно опровергает научные достижения Советской Литвы, а между тем нередко сама пользуется нашими трудами и даже перепечатывает их. Например, в 1960 г. газета „Draugas“ («Друг») от 26 октября 1960 г. сообщила, что в США осуществляется печатание фотокопированного советского «Словаря современного литовского языка» якобы по разрешению И. Бальчикониса — одного из редакторов словаря, изданного в Вильнюсе в 1954 г. Опровержение, опубликованное от имени И. Бальчикониса в газете „Tiesa“ («Правда») за 4 марта 1961 г., было проигнорировано, пришлось повторить его там же в номере за 27 мая 1961 г., но и это не смогло остановить переиздание словаря⁴⁶. Подобным «мероприятиям» был положен конец после присоединения Советского Союза в 1973 г. к Международной конвенции по авторским правам.

Вручено в апреле 1980 г.

⁴⁴ Популярность периодических изданий установлено по данным о их подписке за рубежом, хранящимся в Всесоюзном объединении «Международная книга».

⁴⁵ Raguotis B. Antanas Bimba. V., 1974, p. 90.

⁴⁶ Balčikonis J. Ne kokie, matyti, ponų reikalai. — Tiesa, 1961, geg. 27.

**SOVIET LITHUANIAN PRESS AND PUBLICATIONS FOR
FOREIGN READERS (1940—1975)**

VANDA STARKŪNAITĖ-JURKUVENIENĖ

S u m m a r y

In the analysis of the complex problem of the spread of the Soviet Lithuanian press abroad the attention is focused on the periodicals and other publications of our Republic which come out in Lithuanian, Russian, and foreign languages. Foreign readers know our books, booklets, brochures, advertising booklets, magazines, newspapers, and scientific and academic publications. These publications differ in character: some of them are meant for the population of the Republic, others for foreign

guests. i. e., tourists, while a definite number of academic and scientific publications are disseminated among foreign scholars and scientists; a number of books and newspapers are intended for foreign readers mostly of Lithuanian origin. Most of the Soviet Lithuanian publications and periodicals are available to foreign readers. The analysis of the problem also reveals the state of book publishing in the Republic.